

La Rosa



dal Medioevo ai giorni nostri

Trumpet Tune	<i>Henry Purcell 1659-1695</i>
Salterello	<i>Vincenzo Galilei 1520-1591</i>
Rosas de Rosas	<i>Alfonso X, El Sabio 1221-1284</i>
Ave nobilis	<i>Camina Burana (1300)</i>
Laudemus Virginem	<i>Llibre Vermell XIV sec.</i>
Spagnoleta	<i>Michael Praetorius 1571-1621</i>
Ave Maria	<i>A, Gabriele - Marian B. Fernad</i>
Giga	<i>G, F. Handel 1685-1759</i>
Es ist ein Ros	<i>Michael Praetorius 1571-1621</i>
Allegro	<i>Franz Joseph Haydn 1732-1809</i>
Come again	<i>John Dowland 1562-1626</i>
O Rosetta che rosetta	<i>Claudio Monteverdi 1567 – 1643</i>
Sie gleicht wohl	<i>da P. der Aeltst 1602 mus 1545</i>
La Rejouissance	<i>G, F. Handel 1685-1759</i>
Sah ein Knab	<i>mus. H Werner 1833</i>
Des Sommers Rose	<i>August Neuhart 1793 1861</i>
The Rose	<i>Amanda McBroom (contem)</i>
The Yellow Rose	<i>Trad. XIX secolo</i>

Rosas de Rosas Cantiga # 10 Alfonso X El Sabio 1221-1284

Esta e' de loor de Santa Maria, c om' e' fremosa e boa e a' gran poder.

Rosas das rosas e Fror das frores, Dona das donas, Sennor das sennores

*Rosa de beldad' e de parecer e Fror d'alegria e de prazer,
Dona en mui piadosa seer, Sennor en toller coitas e doores.*

*Atal Sennor dev' ome muit' amar, que de todo mal o pode guardar;
e pode-ll' os peccados perdõar, que faz no mundo per maos sabores.*

*Devemo-la muit' amar e servir, ca punna de nos guardar de falir;
des i dos erros nos faz repentir, que nos fazemos come peccadores.
Esta dona que tenno por Sennor e de que quero seer trobador,
se eu per ren poss' aver seu amor, dou ao demo os outros amores.*
Esta e' di lode per Santa Maria, bella e buona e di grande potere

Rosa delle rose e fiore dei fiori donna delle donne e Signora delle signore
Rosa di bellezza e fiore di allegrezza e piacere
Donna molto pietosa Signora che ci toglie peccati e dolori
Noi dobbiamo amare molto tale Signora che ci puo' guardare da tutto il male
E puo' perdonare il peccatore
Dobbiamo amarla e servirla che ci puo' preservare dagli errori
E farcio pentire dei nostri sbagli che noi facciamo da peccatori
Questa donna noi teniamo per Signora e della quale dobbiamo cantare

Ave Nobilis Supplementum N. 11 Camina Burana XIII sec.

Ave nobilis venerabilis Maria Amicabilis comes utilis in via

Mentes erige cursum dirige Per hec invia

Mores corrige tuo remigeLux superna nos guberna per hec maria

*Tu post dominum celi agminum magistra virgo virginum lucis luminum ministra
cor illuminans et eliminans queque vetera*

fons inebrians stella radians super astra celi castra nobis resera

*Pulchra facie, celi glorie regina, nobis hodie potum gratie propina,
potens omnium infidelium vim extermina,*

Cristo credulum munda populum mundo clara, mundo cara, mundi domina.

Mater, assumus et te querimus devote: ire volumus, sed non possumus sine te.





*Sola sufficis, si nos respicis. In hoc tramite
nobis clericis, nostris laicis
nunc adesto, custos esto plebis subdite.*

*Fortis anchora nostra tempora dispone Nostra pectora nostra corpora compone
Nostra omnia sint solatia In te virgine Plena gratia dele vitia sis tutamen nobis amen
in discrimine*

Salve, nobile, venerabile, Maria, amorevole e salutare compagna della nostra strada.

Innalza i nostri pensieri, dirigi i nostri passi là dove la strada manca,
correggi le nostre debolezze con la tua guida.

Luce celeste, governaci attraverso il mare della vita.

Tu sei, dopo il Signore, padrona delle legioni del cielo.

Vergine delle vergini, strumento della Luce delle luci,
che rischiari i cuore e dissipi le antiche cecità,

Fonte inebriante, stella che risplende sopra gli astri, aprici i campi celesti.

Bella Regina delle glorie del cielo, versaci oggi la bevanda di grazia.

Potente contro tutti gli infedeli, allontana la violenza.

Purifica il popolo che crede in Cristo,

Tu, insigne nel mondo, cara al mondo, signora del mondo.

Madre, eccoci, ti imploriamo devotamente: noi vogliamo camminare
ma non possiamo senza di te.

Tu sola ci basti se volgi il tuo sguardo verso di noi. Per le strade della vita,
cammina vicino a noi, religiosi e laici,

e sii ormai custode di questo popolo che ti è sottomesso.

Ancora salda, regola i nostri giorni, acqueta per noi il cuore e il corpo.

Che tutto in noi riceva conforto in te, o Vergine. piena di grazia,
distruggi i nostri vizi, proteggici nei pericoli.

Laudemus Virginem Canzone: fol. 23 *Llibre Vermell XIV sec.*



Laudemus Virginem Mater est:et ejus Filius Ihesus est.

Plangemus scelera acriter: sperantes in Ihesum jugiter.

Cantiamo le lodi della vergine madre E di suo figlio, Gesù.

Piangiamo amaramente sui nostri crimini e riponiamo la nostra fiducia in Gesù

Es ist ein Ros entsprungen *Micahel Praetorius XVI sec.*

Es ist ein Ros entsprungen aus e ner Wurzel zart

*Wie uns die Alten sangen von Jesse kam die Art
und hat ein Bluemlein bracht mitten in kalten Winter
wohl zu der halben Nacht*

Das Roeslein das ich me ne da von Jesajas sagt

hat uns gebracht alleine M rie die reine Magd

Aus Gottes ev'gm Rat hat Sie ein Kind geboren

wohl zu der halben Nacht

Das Bluemelein so kleine das dueftet uns so suess

mit sein enm hellen Scheine verbrecht die Finsternis

Wahr Mensch und wahrer Gott hilft uns aus allen Leide

rettet von Sinn und Tot



E' sbocciata una rosa da una radice avvizzita

Così' come ci avevano detto I nostri antenati

Il prodigio proviene da Jesse e ci ha portato un fiorellino

Nel mezzo del freddo inverno proprio a mezzanotte

La rosellina che io intendo e della quale parlo' Isaia

l' ha portata da sola Maria la pura Vergine

Dalla eterna potenza di Dio ha partorito un Figlio

proprio in mezzo alla notte

Il fiorellino così' piccolo profuma così' intensamente

E con il suo splendore rompe le tenebre

Vero Dio e vero uomo aiutaci in tutti i nostri dolori

e salvaci dal peccato e dalla morte

O Rosetta che rosetta Claudio Monteverdi 1567 – 1643

O rosetta che rosetta tra' l bel verde di tue frondi
vergognosa ti nascondi come pura donzelletta
che sponsata ancor no ne'
Se dal bel cespo natio ti torro' non te ne caglia
ma con te tanto mi vaglia che ne lo diil pensier mio
se servigio ha sua merce'
Varo pegio il tuo colore tra le man sia di colei
che governa i pensier miei che mi mira il petto e il c
ma no mira la mia fe'
Non mi dir come t' apprezza la belta' di Citerea
io me' l so ma questa Dea e di grazia e di bellezza
non ha Dea semblante a se



Sie gleicht wohl einem Rosen

test. da Paul von der Aeltst 1602 mus. del 1545



*Sie gleicht wohl einem Rosenstock drum g'liebt sie mir in Herzen
Sie traegt auch einen roten Rock kann zuechtig freundlich scherzen
Sie bluehet wie ein Roeslein das Baecklein wie das Muendelein
Liebest du mich so lieb ich dich Roeslein auf der Heiden
Der die Roeslein wird brechen ab Roeslein auf der Heiden
das wird wohl tun ein junger Knab zuechtig und fein bescheiden
So stehn die Neglein auch allein der lieb' Gott wiess wohl wenn ich mein
Sie ist gerecht von gutem G'schlecht von Ehren hoch gebor'n
Behuet dir Gott mein herzig's Herz Roeslein auf der Heiden
Es ist fuer wahr mit mir kein Scherz ich kann nicht laenger leiden
Du kommst mir nicht aus meinem Sinn die weil ich hab das Leben mein
gedenk an mich wie ich an dich Roeslein auf der Heiden
Beut mir her deinen roten Mund Roeslein auf der Heiden
ein Kuss gib mir aus Herzens grund so steht mein Herz in Freunden
Behuet dich Gott zu jeder Zeit all Stund und wie es sich begeit
kuess du mich so kuess - ich dich Roeslein auf der Heiden*

Ella assomiglia ad un rosaio per questo è cara al mio cuore
Porta una sottanina rossa e sa scherzare castamente in amicizia
Fiorisce come una rosellina la guancia come la boccuccia
Se mi amerai anch'io ti amerò Rosellina della landa
Colui che coglierà la rosellina, rosellina sulla landa



Lo farà un giovane casto e modesto
Così stanno da soli anche i garofani, il buon Dio sa chi intendo
Lei è giusta, di buona stirpe e bennata in alto onore
Dio ti guardi mia cordialmente amata rosellina sulla landa
Davvero per me non è uno scherzo, non posso più sopportare
Tu non mi uscirai dalla mente finché durerà la mia vita
Pensa a me come io penso a te Rosellina sulla landa
Offrimi la tua rossa bocca, rosellina sulla landa
dammi un bacio dal profondo del cuore sicché il mio cuore sarà gioioso
Ti custodisca Dio ad ogni ora e come si conviene Baciami e anch'io ti bacero
Rosellina sulla landa

Sah ein Knab ein Roeslein

W.Goethe 1749-1832 mus. H. Werner 1800;1833

Sah ein Knab ein Roeslein stehn Roeslein auf der Heiden
war so jung und morgenschoen liefer schnell es nah zu sehn
sah's mit vielen Freunden Roeslein Roeslein Roeslein rot
Roeslein auf der Heiden
Knabe sprach Ich breche dich Roeslein auf der Heiden
Roeslein sprach ich steche dich dass du ewig denkst an mich
und ich will nichts leiden
Roeslein Roeslein Roeslein rot Roeslein auf der Heiden
Und der wilde Knabe brach's Roeslein auf der Heiden
Roeslein wehrte sich und stach hast ihm doch kein Weh und
Ach muss es eben leiden
Roeslein Roeslein Roeslein rot Roeslein auf der Heiden



Un giovane vide una rosellina, rosellina della landa
Era così giovane e mattutamente bella
corse veloce per vederla da vicino, la vide con grande gioia.
Rosellina, rosellina, rosellina rossa, rosellina della landa.
Disse il giovane: ti colgo, rosellina della landa!

Disse la rosa: ti pungo, così mi ricorderai per sempre, e non lo voglio tollerare.
Rosellina, rosellina, rosellina rossa, rosellina della landa.

E il giovine cattivo colse la rosellina della landa; la rosa si difese e lo punse, e non ci fu nulla da fare,
dovette proprio sopportarlo. Rosellina, rosellina, rosellina rossa, rosellina della landa

Des Sommers letzte Rose

tes. Thomas Moore 1779 August Neuhart 1793 1861

*Letzte Rose du wollest so einsam hier blueh'n Deine freundlichen Schwestern sind
laengst schon dahin*

*Kein Blaettchen haucht Balsam durch gluehende Luft keine Bluete erquicket mit
lieblichen Duft*

Ultima rosa, tu volevi fiorire qui sola

Le tue sorelline amiche sono da tempo già scomparse
Nessuna fogliolina respira balsami nell' aria rovente
Nessun germoglio fiorito ristora con l' amato profumo

The Rose Amanda McBroom

*Some say love it is a river that drowns the tender reed
Some say love it is a razor that leaves your soul to bleed
Some say love it is a hunger an endless aching need
I say love it is a flower and you its only seed
It's the heart afraid of breaking that never learns to dance
It's the dream afraid of waking that never take a chance
It's one who won't be taken who cannot seem to give
And the soul afraid of dying that never learns to live
When the night has been too lonely and the road has been too
long*

*And you think that love is only for the lucky and the strong
Just remember in the winter far beneath the bitter snows
Lies the seed that with the sun's love in the spring become the Rose*



Alcuni dicono che l' amore dia un fiume che sommerge le tenere
canne

Alcuni dicono sia un rasoio che lascia il tuo animo sanguinante
Alcuni dicono sia come una fame un' infinita dolorosa necessita'
Io dico che l' amore e un fiore e tu sei il suo unico seme
E' il cuore che teme di essere spezzato che non impara mai a
ballare

E' il sogno che ha paura del risveglio che mai cerca un occasione

E' colui che non vuole essere preso e che sembra non poter dare nulla
E l' anima che teme la morte e che quindi non impara mai a vivere
Quando la notte e' troppo sola e la strada troppo lunga
E tu pensi che l' amore sia solo per i fortunati ed i forti
Ricorda solo che nell' inverno sotto la fredda neve
Riposa il seme che con l' amore del sole in primavera diventa la rosa

The yellow rose of Texas Trad XIX sec



There's a yellow rose in Texas that I am going to see,
No other soldier knows her, no soldier only me;
*She cried so when I left her, it like to broke my heart
And if I ever find her, we never more will part.
She's the sweetest rose of color this soldier ever knew,
Her eyes are bright like diamonds, they spark le like the dew
You may talk about your dearest May and sing of Rosa Lee,
But the Yellow Rose of Texas is the only girl for me.
When the Rio Grande is flowing, and the starry skies are bright
She walks along the river in the quiet summer night
She thinks if I remember, when we parted long ago,
I promised to come back again and not to leave her so
Oh, now I'm going to find her, for my heart is full of woe
And we'll sing the song together, that we sang long ago
We'll play the banjo gaily, and we'll sing the songs of yore,
And the Yellow Rose of Texas shall be mine forever more.*

C'e' una rosa gialla in Texas che io vado a vedere
Nessun altro soldato la conosce se non io
Essa pianse quando la lasciai e mi spezzo' il cuore
E se io la ritrovero' non ci lasceremo mai
Essa e' la piu' dolce rosa che I soldati mai abbiano conosciuto
I suoi occhi sono lucenti come diamanti e scintillano come rugiada
Voi potete parlare della carissima May e cantare di Rosa Lee
Ma la rosa gialla del Texas e' l' unica ragazza per me
Quando scorre il Rio Grande ed I cieli sono splendenti
Essa cammina lungo il fiume in una tranquilla notte d' estate
Pensa se la ricordo quando ci lasciammo tanto tempo fa
Io le promisi che sarei tornato e non l' avrei piu' lasciata
Ora vado a trovarla perche' il mio cuore e' pieno di desiderio
E canteremo insieme la canzone che cantavamo tempo fa
Suoneremo gaiamente il banjo e canteremo la canzone antica
E la gialla rosa del Texas sara' mia per sempre

Gruppo Genovese di Musica Antica



- Soprani** *Laura Bagnasco Pina Barberis, Grazia Chindamo, Marina Cirone, Corinna Hamacher*
- Alt** *Paola Delucchi, Lena Lamparelli, Tiziana Lisi, Gianna Manfredi, Antonella Sinfonico, Heidi Steinbring*
- Tenori** *Benedetto Bagnasco, Guglielmo Manfredi, Giuliano Michelotti, Piero Mazzei, Gabriele Mini,*
- Bassi** *Paolo Bertazzoli, Marco Delucchi, Carlo Lisi, Nino Sinfonico*
- Clarinetti** *Eleonora De Lapi, Silvia Manfredi, Gabriele Mini*
- Fagotto** *Francesca Rossi*
- Tromba:** *Gianluca Tarasconi Justin Zanchuk*
- Corni:** *Guglielmo Manfredi*
- Violini:** *Elisabetta Fontana, Giorgio Sani*
- Cello :** *Teresa Gramdi Elena Mazzone*
- Chitarra:** *Carlo Troiano*
- Recorders:** *Paolo Bertazzoli, Silvia Manfredi, Gabriele Mini*
- Viella:** *Giorgio Sani*
- Percussioni:** *Stefano Raggi*
- Voce Recitante:** *Alberto Carpanini Paolo Pellegrini*

Direttore: *Barna Manfredi*

Il GGMA ringrazia Don Giuseppe Torrigino e la Parrocchia dei ss. Pietro e Paolo per il supporto ad esso fornito